

◎ 紛争の義務的解決に関する選択議定書

(略称) 領事関係ウィーン条約の紛争解決議定書

昭和三十八年四月二十四日 ウィーンで作成

昭和四十二年三月十九日 効力発生

昭和五十八年五月十七日 国会承認

昭和五十八年九月二十七日 加入の閣議決定

昭和五十八年十月三日 加入書寄託

昭和五十八年十月十一日 公布及び告示

(条約第十五号及び外務

省告示第三一五号)

昭和五十八年十二月二日 我が国について効力発生

領事關係ウィーン条約の紛争解決議定書

五二八

◎ 紛争の義務的解決に関する選択議定書

前 文	五二九
第 一 条 紛争の国際司法裁判所への付託	五二九
第 二 条 紛争の仲裁裁判所への付託	五二九
第 三 条 調停手続に関する合意及び調停委員会の勧告	五三〇
第 四 条 国籍取得議定書の解釈適用上の紛争に対する適用の宣言	五三〇
第 五 条 署名	五三〇
第 六 条 批准	五三一
第 七 条 加入	五三一
第 八 条 効力発生	五三一
第 九 条 国連事務総長による通報	五三一
第 十 条 正文及び認証謄本	五三一
末 文	五三一

紛争の義務的解決に関する選択議定書

この議定書及び千九百六十三年三月四日から同年四月二十二日までウィーンで開催された国際連合の会議において採択された領事関係に関するウィーン条約（以下「条約」という。）の締約国は、

条約の解釈又は適用から生ずるあらゆる紛争を、自国に関するものである限り、他の解決方法が締約国により合理的な期間内に合意される場合を除くほか、国際司法裁判所の義務的管轄に付託する希望を有することを表明して、次のとおり協定した。

第一条

条約の解釈又は適用から生ずる紛争は、国際司法裁判所の義務的管轄の範囲内に属するものとし、したがって、当該紛争は、この議定書の締約国である紛争の当事国のいずれかが行う請求により、国際司法裁判所に付託することができる。

第二条

紛争の当事国は、一方の当事国が他方の当事国に対し紛争が存在する旨の見解を通告した後二箇月の期間内に、当該紛争を国際司法裁判所にではなく仲裁裁判所に付託することにつき合意することができる。当該二箇月の期間が経過した後は、いずれか一方の当事国は、請求により、当該紛争を国際司法裁判所

領事関係ウィーン条約の紛争解決議定書

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS
OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING THE
COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows:

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

領事関係ウィーン条約の紛争解決議定書

に付託することができる。

第二条

1 紛争の当事国は、前条に規定する二箇月の期間内に、国際司法裁判所に付託する前に調停手続をとるにつき合意することができる。

2 調停委員会は、その構成の後五箇月以内に勧告を行う。勧告が行われた後二箇月以内に紛争の当事国が当該勧告を受諾しない場合には、いずれか一方の当事国は、請求により、当該紛争を国際司法裁判所に付託することができる。

第四条

条約、国籍の取得に関する選択議定書及びこの議定書の締約国は、国籍の取得に関する選択議定書の解釈又は適用から生ずる紛争についてこの議定書を適用することをいつでも宣言することができる。その宣言は、国際連合事務総長に通告する。

第五条

この議定書は、千九百六十三年十月三十一日までではオーストリア共和国連邦外務省において、その後千九百六十四年三月三十一日までではニュー・ヨークにある国際連合本部において、条約の締約国となることのできるすべての国による署名のために開放しておく。

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.
2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

批准

この議定書は、批准されなければならない。批准書は、国際連合事務総長に寄託する。

第七条

この議定書は、条約の締約国となることのできるすべての国による加入のために開放しておく。加入書は、国際連合事務総長に寄託する。

加入

効力発生

第八条

- 1 この議定書は、条約の効力発生の日又はこの議定書の二番目の批准書若しくは加入書が国際連合事務総長に寄託された日から三十日目の日のいずれか遅い日に効力を生ずる。
- 2 この議定書は、1の規定に基づきこの議定書が効力を生じた後にこれを批准し又はこれに加入する国については、その批准書又は加入書の寄託の後三十日目の日に効力を生ずる。

第九条

国際連合事務総長は、条約の締約国となることのできるすべての国に次の事項を通報する。

- (a) 第五条から第七条までの規定によるこの議定書への署名

国連事務
総長によ
る通報

領事関係ウィーン条約の紛争解決議定書

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.
2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;

領事關係ウィーン条約の紛争解決議定書

五三二

及び批准書又は加入書の寄託

- (b) 第四条の規定に基づいて行われる宣言
(c) 前条の規定に基づきこの議定書が効力を生ずる日

第十条

中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とするこの議定書の原本は、国際連合事務総長に寄託する。同事務総長は、この議定書の認証謄本を第五条に規定するすべての国に送付する。

正文及び
認証謄本

末
文

以上の証拠として、下名の全権委員は、それぞれの政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百六十三年四月二十四日にウィーンで作成した。

- (b) of declarations made in accordance with Article IV of the Present Protocol;
(c) of the date on which the Present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

(参考)

この選択議定書は、領事関係ウィーン条約の解釈又は適用から生ずる紛争を、他の解決方法によることが合理的な期間内に合意されない限り、国際司法裁判所の義務的管轄に付託すること、その関連での仲裁手続、調停手続等について規定している。